

E128 - "Sometimes You Can't Tell Just By Meeting Someone"

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Okita

Excuse me, are you Urara?

SIGN ["Note from Urara" Please turn the lights on and don't sit too close to the screen when watching TV.]

[00:03] ---

Hi, I'm Shinpachi Shimura.

[00:08] Shinpachi

Why is Okita on a date with her in my place?!

[00:11] Gintoki

Now, now, now, calm down, Pachi.

[00:16] Kirara

Uh...um... Excuse me.

[00:18] ---

Sh-Shinpachi...

[00:20] ---

Did you just say...Shinpachi?

SIGN ["Sometimes You Can't Tell Just By Meeting Someone"]

[02:09] Openingshinpachi

I...I'm so sorry!

[02:12] Shinpachi

Older sister! I'm so sorry!

[02:17] ---

Then, you're the Shinpachi Shimura who I...my younger sister was corresponding with?

[02:24] Shinpachi

I didn't mean any harm.

[02:26] ---

I had no intention of deceiving you.

[02:28] ---

I didn't have any lascivious thoughts or anything like that!

[02:31] Shinpachi

But she was so dazzling. Your younger sister was just so hot, so burning hot.

[02:36] ---

I was desperate to correspond with a girl like her.

[02:40] ---

Before I knew it, I had sent her pictures and things.

[02:43] Shinpachi

I'm the lowest! The lowest, aren't I?!

[02:46] ---

I'm sorry! I'll never approach your younger sister again!

[02:52] Kirara

I know.

[02:55] Kirara

I know...that feeling.

[02:59] Shinpachi

Older...sister?

[03:01] Kirara

I'm the one...who is the lowest.

[03:04] ---

I'm the one who needs to apologize.

[03:08] Kirara

It's all my fault...my fault.

[03:11] Gintoki

Okay, okay, okay.

[03:13] ---

I don't know what happened here, but there's no need to be so serious.

[03:16] ---

Nothing really bad has happened between you two yet, has it?

[03:19] ---

Although I wouldn't know.

[03:20] Shinpachi

You were the one who spearheaded the whole thing!

[03:22] Gintoki

Okay, seems this guy apparently lied to her and stuff,

[03:26] Gintoki

but it was just two young people writing a lot of letters to each other, right?

[03:29] Shinpachi

You're the one! You're the

one who sent that photo!

[03:32] Gintoki

Shut up, you!

[03:33] ---

Keep quiet, you coward!

[03:34] ---

Naturally, I'm going to give a word or two of advice when my protégé is troubled.

[03:38] ---

As your mentor, and as an adult.

[03:40] Shinpachi

You were just killing time!

[03:42] Gintoki

You understand, don't you, older sister?

[03:44] Gintoki

You came today because you were worried about your younger sister, didn't you?

[03:47] ---

You're shy and withdrawn, but you came out of your shell because you were worried about your younger sister, right?

[03:51] ---

Isn't that wonderful? Eh, Shinpachi?

[03:55] Kirara

Th-That's not how it was.

[03:57] ---

I'm not so noble a person.

[04:00] Kirara

I...I...

[04:03] Gintoki

No, no, no, no, no, no.

[04:04] ---

Get out of that mode! Stop that!

[04:06] ---

You might start feeling like you've done something really terrible.

[04:09] ---

I implore you-stop doing that!

[04:10] Kirara

Let me help you.

[04:13] Gintoki

Huh? With what?

[04:14] Kirara

With seducing Urara.

[04:18] Gintoki

What?

[04:19] Gintoki/Shinpachi

Whaaaat?!

[04:21] Shinpachi

No, no, no, no, no, no!

[04:23] ---

What're you talking about?!

[04:24] Shinpachi

It's all wrong!

[04:25] ---

We were deceiving Urara.

[04:28] ---

What's more, we devised
foul plans to jump her!

[04:31] Kirara

Uh...that's why...

[04:33] Kirara

what I'm saying is, even if it's all an act,

[04:35] Kirara

I don't want that to happen
to Urara, so please use me.

[04:41] ---

For example, if a villain abducts me

[04:44] Kirara

and you save me right
before Urara's eyes...

[04:47] Gintoki

That's a great idea.

[04:48] Shinpachi

No, it's not, and you know it!

[04:50] Gintoki

No, it is.

[04:51] ---

She thinks her older sister is lost,

[04:54] ---

so a villain abducting her is good because
it goes with the natural flow.

[04:57] Shinpachi

That's not the point! It's an ethical issue!

[05:00] ---

Are you planning to add to our crimes?!

[05:02] Gintoki

No problem.

[05:03] ---

Her older sister says it's all right.

[05:05] ---

You ought to try to understand
her feelings a bit.

[05:08] Gintoki

She must have her reasons after seeing

her younger sister happily writing letters.

[05:19] Gintoki

Hey, Okita-kun, change of plans.

[05:21] Okita

Huh?

[05:22] Gintoki

Don't do anything to Urara.

[05:24] ---

I'll play the role of the abductor and snatch the older sister right in front of Urara,

[05:28] ---

so you try to stop me and attack, but let yourself be killed.

[05:32] Gintoki

At the moment everything looks hopeless

[05:35] Gintoki

and I'm about to snatch Urara away, Shinpachi shows up and kills me.

[05:37] ---

"You're so wonderful!" she'll say.

[05:40] ---

Got that? In other words, you go on normal dates with her.

[05:44] Gintoki

You're not doing anything funny...to Urara, are you?

[05:46] Okita

It's all right.

[05:47] ---

From the beginning,

[05:50] ---

wasn't it the plan for him to come to her aid before I did anything?

[05:52] Gintoki

Now that you mention it, yeah.

[05:54] Okita

I'm escorting her around like a gentleman.

[05:56] ---

She seems to be finally getting used to it.

[05:58] Gintoki

Is that so? Then escort her like a gentleman to my place, and...

[06:14] Okita

Hey, don't dawdle. Walk!

[06:16] Gintoki

What kind of escort are you?!

[06:18] Gintoki

Eh?! You're no escort, you're
an S-cort, for sadist!

[06:22] Okita

There's a delicious diner around
here. Want to go?

[06:25] Gintoki

Why're you speaking normally?!

[06:27] ---

Why aren't you ashamed of yourself?!

[06:28] Okita

Oh, here it is. The diner.

[06:30] Gintoki

That's no diner!

[06:32] Okita

Darn, it's full.

[06:34] ---

Oh, one seat's open.

[06:35] ---

Urara, have a bite before we get going.

[06:37] ---

You don't have to worry about me.

[06:39] Gintoki

What kind of manners is that?!

[06:40] ---

It isn't "ladies first," is it now?

[06:41] ---

Absolutely not!

[06:43] Old Man

My, what fine weather.

[06:45] Gintoki

Tell him something, old man!

[06:47] ---

Why're you making normal small talk?!

[06:48] Okita

Yes, it is. It's already fall.

[06:51] Gintoki

It's really easy to find what's
wrong with this picture!

[06:53] Old Man

Huh? Okita?

[06:55] ---

Huh? Something seems odd.

[06:57] Gintoki

Yes, yes, that's right!

[06:58] Okita

Huh? What? What is it?

[07:00] Gintoki

Hurry up, old man! That's right! Tell him!

[07:04] Old Man

Isn't that a new mole on your forehead?
It wasn't there before.

[07:08] Gintoki

Why're you noticing such
minute details?!

[07:10] ---

Even she hasn't noticed!

[07:12] ---

Isn't there something else?!

[07:13] Okita

Old man, did you, maybe,
change cologne?

[07:16] Gintoki

What's an old guy wearing cologne for?!

[07:18] ---

What is the relationship between
the two of you?

[07:20] Kirara

It's...It's awful. U...Urara is...Urara is...

[07:25] Shinpachi

Gin, in this situation, instead
of putting on a bad act,

[07:28] Shinpachi

I should squash Okita and save Urara!

[07:31] Gintoki

Shinpachi, don't be hasty!

[07:32] Shinpachi

Urara!

[07:43] Gintoki

My god! She's been thoroughly
disciplined!

[07:47] ---

She's completely submissive!

[07:49] Gintoki

You jerk, what did you do
to Urara in a short time?!

[07:53] Gintoki

Older sister!

[07:54] Kirara

R-Right.

[07:55] Kirara

Save me! Urara!

[08:00] Gintoki

This is quite a fine young lass.

She'll fetch a pretty penny!

[08:06] Gintoki

She looked this way! She
looked this way, after all!

[08:07] ---

She can't ignore the danger
her actual older sister is...

[08:10] Urara

A mole. A mole.

[08:11] Gintoki

A mole again?!

[08:12] ---

You jerks! How much attention are
you going to give moles, eh?!

[08:15] Gintoki

What have you done to her?!

[08:17] Gintoki

Before we even talk about making her fall in
love with you, her personality has changed!

[08:20] Okita

Sorry. She awakened to her true nature
more than I thought she would.

[08:24] ---

But anyway, if I tell her to, she'll
fall in love with anyone.

[08:27] Gintoki

No one wants such a false love!

[08:29] Kirara

I'm...sorry.

[08:32] Kirara

I'm no use to Shinpachi or Urara.

[08:39] ---

What am I really?

[08:42] Kirara

I'm so, so sorry!

[08:45] Shinpachi

O-Older sister!

[08:55] Gintoki

Hey, Shinpachi!

[09:08] Kondo

Come to think of it,

[09:09] Kondo

isn't today the day Shinpachi is supposed to
meet that girl he's been corresponding with?

[09:12] Hijikata

How would I know. I don't remember
anything about that.

[09:15] Kondo

I hope it goes well.

[09:17] ---

Once he gets a girlfriend, he'll become more forgiving of Otae.

[09:21] Hijikata

I don't see Sogo.

[09:23] ---

I think it was a failure.

[09:25] Kondo

Sogo? Now that you mention it...

[09:35] Hijikata

That was dangerous! Watch where you're going!

[09:37] Kirara

I-I'm sorry!

[09:43] Hijikata

Who was that woman?

[09:45] Kondo

Seemed like she was being chased.

[10:02] (Spillover)(Spillover)(Spillover)Kondo

Who are you?!

[10:04] Kondo

An agent of the Anti-foreigner Faction?!

[10:06] Urara

I've secured the vehicle, Master.

[10:12] Okita

Good, well done.

[10:14] Okita

Okay, man, get in quickly.

[10:17] Gintoki

She can be quite useful.

[10:19] Kondo

What're you guys doing?!

[10:24] Okita

Oh... Keep up the good work.

[10:26] Kondo

You too.

[10:27] ---

I didn't mean that!

[10:28] Gintoki

Okay, let's get going!

[10:30] ---

After your older sister.

[10:31] Urara

Don't be mistaken. I serve only Master.

[10:35] Hijikata

What the hell are you doing?!

Open the door! Hey!

[10:41] Kondo

That's...dangerous...wait...stop!

[10:48] Kondo

It's dangerous, so wait...stop!

[10:51] ---

Huh? You're

[10:52] Kondo

the girl in the photo who was corresponding
with Shinpachi!

[10:55] Kondo

Why?!

[10:57] Kondo

Why is she here? Wasn't she
on a date with Shinpachi?

[11:01] Okita

Looks like the situation has changed.

[11:04] Urara

Sorry. I wasn't the one who was
corresponding with Shinpachi.

[11:09] Kondo

What?!

[11:14] Shinpachi

Older sister, where are you? Older sis-

[11:19] Shinpachi

That's right, I don't even know
the older sister's name.

[11:27] Kondo

The older sister is Shinpachi's
real pen pal, you say?

[11:31] Gintoki

Yeah. The reason why the older sister lent
us a hand to make things go well with Urara

[11:36] Gintoki

was probably because she couldn't
stand it when she saw Shinpachi,

[11:40] Gintoki

who completely fell in love with
Urara when he saw her photo.

[11:43] Gintoki

But there was a lot of interference.

[11:46] Okita

Stop being so insinuating.

[11:49] Gintoki

It didn't go well. She blamed herself
and ran off somewhere,

[11:54] ---

even though both sides
deceived each other.

[11:57] Urara

Sis, when she saw the letters,

[12:01] Urara

that shy and withdrawn older sister of mine
said she wanted to meet Shinpachi.

[12:04] ---

Sis must have feelings for Shinpachi.

[12:08] Urara

I think it must've been hard on her.

[12:10] Urara

To think she'd try to help him find love.

[12:13] Urara

Even so...she endured it, saying it was her
fault, and that she wasn't of use to anyone.

[12:18] Urara

Maybe she just couldn't forgive herself.

[12:22] Kondo

What about Shinpachi?

[12:23] Gintoki

He doesn't know anything.

[12:25] ---

He went chasing after the older
sister without knowing a thing.

[12:29] Hikikata

Leaving the woman he
was aiming for behind?

[12:32] Gintoki

He's not one to act on reason.

[12:34] Gintoki

If there's a woman crying in front of him,

[12:37] Gintoki

he's the type who would leave the woman
he loves to go and wipe those tears.

[12:42] Gintoki

It's no wonder he's not
popular with women.

[12:47] Hijikata

Then by now, Four-eyes must've
found that woman.

[12:50] ---

Give me back the car.

[12:52] ---

I'll arrest you for obstructing justice.

[12:54] Hijikata

I don't have time to be involved
with silly puppy love.

[12:58] Gintoki

Sure you do. This dude's been
totally slacking off from work.

[13:02] Hijikata

Whether this guy's around or
not makes no difference.

[13:04] Urara

This is Sis's first time in Edo. If she goes
somewhere bad and gets into trouble...

[13:10] Hijikata

I don't care. Talk to me after
something happens.

[13:13] ---

We're not a bunch of lousy
Odd Jobs who do silly jobs.

[13:17] Okita

Hijikata,

[13:19] Okita

you won't have to worry about that.

[13:25] Okita

An incident just happened.

[14:11] (Spillover)Urara

What're you doing?!

[14:12] (Spillover)Urara

Don't do anything stupid!

[14:17] Kirara

Urara.

[14:18] Kirara

Look at all those people.

[14:21] ---

As shy and withdrawn as I am...

[14:23] ---

As uncomfortable as I felt standing
in front of this many people...

[14:27] ---

I've become able to stand
before a crowd this big.

[14:31] Kirara

Ironic, isn't it?

[14:33] ---

Once I didn't care if I died, and it didn't
matter what happened to me.

[14:37] ---

I was able to change all at once,
despite how difficult it once was.

[14:41] Kirara

I guess, after all, I just cared
too much about myself.

[14:45] ---

I was the only one I loved and respected.

[14:49] ---

That's why I was afraid to know
what others thought of me.

[14:53] ---

I was afraid of being hurt, so I ran away and
shut myself up in my shell all the time.

[14:59] Kirara

I had the support of many people,

[15:02] Kirara

but I never thought of doing something
for someone else.

[15:06] ---

I only thought of myself.

[15:09] Kirara

I did the same thing with Shinpachi.

[15:12] Kirara

I sent Urara's photo because
I was afraid of being rejected.

[15:17] ---

Shinpachi revealed his identity to me.

[15:21] Kirara

I didn't want to be disliked.

[15:24] ---

So I desperately tried to hide it.

[15:26] ---

Yet, I felt lonely because Shinpachi
wouldn't be looking at me.

[15:30] ---

I didn't want him to be taken by Urara.

[15:33] Kirara

I'm filthy.

[15:36] ---

I'm sick and tired of my filthy self.

[15:39] Urara

Sis, wait a minute! Hear
what I have to say!

[15:43] Kirara

Forget it! Just leave me alone!

[15:46] Hijikata (Softly)

There, you see?

[15:47] Hijikata (Softly)

Didn't I tell you that blood type

[bleep] women don't listen?

SIGN [Broadcasting content that may encourage prejudice and stereotypes against different blood types is prohibited.]

[15:49] ---

I told you this would happen.

[15:52] Kirara

I'm type [peep].

[15:53] Hijikata

Ouch. She heard.

[15:55] Okita

Type [peep] is your blood type, Hijikata.

[15:57] ---

No wonder things turned out
the worst possible way.

[15:59] Hijikata

Don't put me with the likes of her!

[16:01] ---

Don't judge people by their blood type!

[16:04] Kondo

Hey, stop. They're sticking in her.
They're all sticking into her.

[16:09] Kirara

I'm killing myself.

[16:10] Gintoki

Hold it, hold it, hold it!

[16:11] Gintoki

Huh? You're type [peep]?

[16:14] ---

Type [peep] have lots
of good points, right?

[16:17] Hijikata

Don't pass it on to me. I haven't
really even spoken to her.

[16:21] Gintoki

Jerk! Aren't you type [peep]?

[16:23] ---

Just talk about your good points !

[16:25] Hijikata

If I tell her, it'll be as though
I'm praising myself.

[16:28] ---

That would seem rather
strange! You tell her!

[16:31] Gintoki

Why do I have to dig for good points
that you don't even have?

[16:34] ---

Shameless jerk!

[16:35] ---

Oh yeah-type peep have no shame!

[16:37] Okita

That's right. Type peep have no shame,

[16:40] Okita

so you could live on even if you're filthy.

[16:42] ---

So don't kill yourself!

[16:43] ---

Not helping the cause, man!

[16:45] Kirara

I'll kill myself.

[16:46] Gintoki

Hold it, hold it, hold it, hold
it, hold it, hold it, hold it...

[16:48] Gintoki

Um, type peep are, you know, have bangs
that look like an upside-down "A," right?

[16:53] Hijikata

That's a total reference to me.

[16:55] ---

Or rather, is that a good point?

[16:57] Gintoki

It doesn't spread out,
and it doesn't dry out.

[16:59] Hijikata

Are you doing a shampoo commercial?!

[17:02] Gintoki

Listen, gorilla! What's the matter with
you? Help me talk her out of it!

[17:05] ---

Huh? Are you crying?

[17:07] Kondo

No, I'm not crying.

[17:09] Gintoki

No, you are crying.

[17:10] Kondo

I said I'm not crying. Shut up!

[17:12] Gintoki

What's that?

[17:14] Kondo

Nothing.

[17:15] Gintoki

No, it is- could you also be...[peep]?

[17:18] Kirara

I'm killing myself!

[17:19] Kondo

Why?!

[17:20] Kondo

I didn't say anything wrong
just now, did I?

[17:22] ---

She clearly jumped because she realized
she and I are alike, right?

[17:24] Gintoki

This is no time for that!

[17:25] Okita

Boss!

[17:46] Kirara

Let go.

[17:49] Kirara

If you won't let go, I will.

[17:53] Gintoki

Is that so Shinpachi can save you?

[17:58] Gintoki

You jumped off the building
as Urara watched,

[18:01] Gintoki

so that Shinpachi could come
to your rescue and look good.

[18:05] ---

Is that your plan?

[18:12] Gintoki

Sorry, but Shinpachi isn't capable
of such acrobatics.

[18:15] Gintoki

Why'd you go this far?

[18:18] Kirara

I-I'm sorry.

[18:20] ---

I didn't intend to jump off.

[18:23] ---

I just went too far, and the momentum...

[18:27] Kirara

Because they were wonderful letters.

[18:29] ---

From Shinpachi and everyone.

[18:35] Kirara

You all wrote them together, right?

[18:38] Kirara

I could tell. I've been writing
alone all my life.

[18:46] Kirara

He's clumsy and unsophisticated,

[18:48] ---

but he's expressive and has a
mysterious warmth about him.

[18:52] ---

The letters all of you racked your brains to
write for Shinpachi seemed to convey that.

[18:59] Kirara

Those letters weren't written to me.

[19:01] Kirara

They were written to Shinpachi,
weren't they?

[19:06] Kirara

My letters were always written to myself.

[19:10] ---

I asked for someone to rescue me, for
someone to extend a hand to me,

[19:15] ---

without ever even looking
at the other person.

[19:17] ---

All I ever looked at was myself.

[19:21] Kirara

There was no reason to expect a
reply to letters I wrote to myself.

[19:25] Kirara

How strange it is.

[19:27] ---

When a person puts a brush
to paper for herself,

[19:29] ---

her writing becomes timid and small,

[19:34] ---

but if she does it for someone else,

[19:36] ---

she can write wonderful words that
are stronger and more free.

[19:40] Kirara

If it's not for yourself, but for someone
else, you can become stronger.

[19:45] ---

Watching Shinpachi and everyone,
made me come to believe that.

[19:49] ---

Shinpachi made me realize
this important truth.

[19:54] ---

I wanted to do something for him.

[19:57] Kirara

It didn't matter if I kept the sender anonymous.

[20:00] ---

Even if he didn't know they were from me,

[20:03] ---

even if he kept thinking they were from Urara,

[20:05] ---

I wanted to keep on writing letters to Shinpachi.

[20:11] Kirara

But...I guess my letters never reached him.

[20:19] Gintoki

Hey.

[20:32] Kirara

Shinpachi.

SIGN [Tell me your name.]

SIGN [Next time, I want to send a letter to you.]

[20:57] Kirara

Shinpachi...

[21:00] Kirara

He knew...

[21:02] Gintoki

Your letters reached him, a long time ago.

[21:05] Gintoki

Will you write him a reply?

SIGN [It's Kirara.]

SIGN [We can finally correspond the way we should, Kirara.]

[22:03] Otae

Shin, I brought sweets.

[22:07] Otae

Oh, he's napping. What a mess.

SIGN

[24:05] (Omitted)Kagura

Two forces that have fought continuously since ancient times.

[24:10] ---

That's right! The Dog Faction and the Cat Faction!

[24:14] Gintoki

Neither is good.

[24:15] Gintoki

Neither is cute.

[24:17] Kagura

The next episode:

[24:18] Kagura

"Beware of Food You Pick
Up Off the Ground"

SIGN

SIGN [There, they meet a mangy old dog, "Kintaro"...]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:39:27 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:39:28 UTC by whimsee